

В заключение следует отметить роль техник релаксации на различных этапах занятий, которые помогают снять напряжение в группе и вызвать позитивное восприятие последующей информации. Например, задание по дактилированию может включать забавные выражения или стихи, которые понравятся обучающимся, что послужит для них мотивацией для активной работы на практических занятиях.

Таким образом, анализ процесса обучения специалистов-медиков основам русского жестового языка в рамках учебной программы позволил выявить проблемы, сформулировать принципы и разработать методы обучения навыкам русского жестового языка, которые способствуют его успешному освоению данной аудиторией. Эффективная организация учебного процесса обеспечивает высокие результаты в подготовке будущих врачей.

Литература

1. Галиева Д. А. Коммуникативный метод обучения русскому жестовому языку // Научно-теоретические аспекты коммуникативных методик в процессе языковой подготовки сотрудников органов внутренних дел: сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. (Уфа, 8 окт. 2020 г.) / Уфим. юрид. ин-т МВД РФ. Уфа, 2020. С. 93–96.

2. Кучерявая Т. Л. Проблемы профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Теория и практика образования в современном мире: материалы I междунар. науч. конф. (Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). Т. 2. СПб.: Реноме, 2012. С. 336–337.

3. Липина Е. А. Из опыта преподавания русского жестового языка сотрудникам полиции в системе дополнительного профессионального образования // Психопедагогика в правоохранительных органах. 2018. № 1(72). С. 79–85.

4. Науразбаева Л. В. Использование видео на занятиях по русскому жестовому языку в учебном процессе // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2022. № 3(97). С. 136–140.

5. Теория и практика русского жестового языка: учеб. пособие. М.: ДГСК МВД России, 2018. 174 с.

УДК 811.161.1

О. М. Галимова (Уфа, Россия)

Башкирский государственный медицинский университет

Проблемы привлечения перевода с родного языка и языка-посредника в процессе изучения русского языка как иностранного

В предлагаемой статье рассмотрен вопрос о необходимости привлечения перевода текстов с родного языка и языка-посредника в процессе изучения иностранными студентами

русского языка как иностранного и включения соответствующих заданий в учебники и методические пособия по РКИ. Упражнения по переводу с родного языка или языка-посредника на русский язык носят комплексный характер: студенты осваивают или повторяют синтаксис, морфологию, лексикологию. Предлагаемые рекомендации апробированы в практике преподавания РКИ.

Ключевые слова: перевод, русский язык как иностранный, методика преподавания, текст

Большинство преподавателей русского языка как иностранного в своей практике сталкиваются с проблемами в подборе учебников и методических пособий по РКИ. «Разные авторы учебников, владея общей методикой преподавания иностранных языков (и ее базисных наук), по-своему структурируют учебный материал, – пишет в своей статье С. С. Пашковская. – Нет единого мнения о том, существуют ли специфические проблемы учебника или учебник является реализацией методической системы его составителей» [1, с. 16]. Много споров в современной методике преподавания русского языка как иностранного вызывает также вопрос о необходимости и возможности использования перевода в обучении иностранцев русскому языку. Следуя модным веяниям, пропагандирующим коммуникативную методику, преподаватели считают, что учить переводу не нужно. Сегодня методика преподавания РКИ изобилует разнообразием действенных современных интерактивных методов обучения: успешная практика внедрения цифровых технологий в преподавание РКИ описана в статьях М. М. Петросян [2], З. Г. Кудрявцевой, К. А. Сайтовой [3]. Однако большинство исследователей небезосновательно настаивает на том, что даже при общей установке обучения иностранцев на беспереводное владение русским языком «учебный перевод может быть использован в практическом курсе для осознания, коррекции и автоматизации переноса навыков умений с родного языка на русский путем развития универсальных умений билингва по девербализации, трансформации и переключению с языка на язык, которые остаются неразвитыми при отсутствии заданий на перевод» [4, с. 369]. И тем не менее даже в учебниках и методических пособиях, включающих задания на перевод текста, авторы, как правило, ограничиваются в своем выборе текстами на русском языке для чтения и перевода их на родной язык или язык-посредник.

В то же время практика показывает, что студенты, свободно владеющие переводом с русского, испытывают трудности с переводом на русский. Так, например, обучающимся из числа иностранных граждан Башкирского государственного медицинского университета был предложен для перевода отрывок из сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес» сначала на русском языке («Ждать у маленькой дверцы, казалось, не имело смысла, поэтому она вернулась к столу, отчасти надеясь найти на нем другой ключ или, по крайней мере, книгу правил, как закрывать людей, как телескопы. На этот раз она обнаружила

на нем маленькую бутылочку (“которой, безусловно, здесь раньше не было”, – сказала Алиса), а к горлышку бутылки была привязана бумажная этикетка с красиво напечатанными крупными буквами словами “ВЫПЕЙ МЕНЯ”. Было бы очень хорошо сказать: “Выпей меня”, но мудрая маленькая Алиса не собиралась делать этого в спешке. “Нет, сначала я посмотрю, – сказала она, – и посмотрю, помечено ли это как “яд” или нет”, потому что она прочитала несколько милых маленьких историй о детях, которые обожглись и были съедены дикими зверями, и с ними происходили другие неприятные вещи, и все из-за того, что они не помнили простых правил, которым их научили друзья, например, что раскаленная кочерга обожжет вас, если держать ее слишком долго...»), а на следующем занятии – на языке оригинала («There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it ("which certainly was not here before," said Alice), and tied round the neck of the bottle was a paper label with the words "DRINK ME," beautifully printed on it in large letters. It was all very well to say "Drink me," but the wise little Alice was not going to do that in a hurry; "No, I'll look first," she said, "and see whether it's marked 'poison' or not;" for she had read several nice little stories about children who had got burned, and eaten up by wild beasts, and other unpleasant things, all because they would not remember the simple rules their friends had taught them, such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long...») [5, с. 42-43].

Как можно заметить, русский текст представляет собой не художественный перевод, а практически подстрочный. И несмотря на то, что студенты уже ознакомились ранее с материалом на русском языке, при переводе с английского они обнаружили затруднения в работе над 8-15% текста (в зависимости от уровня подготовки студентов). В то же время при переводе с русского сложности вызвали 5-10% материала. Такие трудности перевода на русский язык позволяют выявить «слепые зоны» в знаниях, и данная практика очень полезна: «Каждый раз, когда переводчик сталкивается с трудностями в морфологических, семантических или лексических правилах иностранного языка, на который он переводит, он прибегает к помощи дополнительного материала, словарей» [6]. И вместе с повышением уровня овладения русским языком значение перевода на русский только возрастает.

Необходимость обращения к переводу обосновывается в статье Лауэдж Хурия. Исследователь пишет: «Перевод с французского языка на русский является методическим приемом, нормализующим сознательное применение правил. Он наиболее целесообразен для сопоставления языковых явлений, установления характерных особенностей связей слов, эффективен как средство предупреждения ошибок, действенен при изучении и повторении грамматического

материала, является мощным средством борьбы с языковой интерференцией и способствует развитию языкового чутья» [7, с. 58].

Безусловно, упражнения по переводу с родного языка или языка-посредника на русский язык носят комплексный характер: студенты вынуждены осваивать или повторять синтаксис, морфологию, лексикологию, поскольку при данном виде работы не срабатывает интуитивное знание морфологических, семантических, синтаксических и лексических норм родного языка. На этом основании мы, разделяя точку зрения исследователей, считающих перевод с родного языка или языка-посредника на русский язык неотъемлемой и важнейшей частью обучения иностранных студентов РКИ, считаем целесообразным включать тесты для перевода на русский язык в практику преподавания, а также в учебники и методические пособия.

Литература

1. Пашковская С. С. Поиски “золотого ключика” (проблемы современного учебника русского языка как иностранного) [Электронный ресурс] // Russian Language Studies. Русистика. 2019. Vol. 17. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/poiski-zolotogo-klyuchika-problemy-sovremennogo-uchebnika-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo/viewer> (дата обращения: 17.05.2023).

2. Петросян М. М. Игры и интернет-ресурсы как средства интерактивных методов обучения // Русский язык в условиях би- и полилингвизма: сб. науч. тр. конф. (Чебоксары, 10 дек. 2019 г.) / отв. ред. З. Н. Якушкина. Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т им. И. Я. Яковлева, 2019. С. 103–105. EDN ZAXA0J.

3. Кудрявцева З. Г., Саитова К. А. Проектный метод и цифровые технологии в обучении РКИ // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6(13). Н. Новгород: НГЛУ, 2020. С. 111–116.

4. Попович И. Ю. Место перевода с родного языка в процессе усвоения русского языка как иностранного // Теория и практика общественного развития. 2022. № 2. С. 368–370.

5. Carroll L. Alice in Wonderland. Moscow, 1967. 236 с.

6. Особенности перевода на родной язык и на иностранный [Электронный ресурс]. URL: https://bues.ru/articles/native_foreign.php (дата обращения: 15.05.2023).

7. Хурия Лауэдж. Методические проблемы привлечения переводов художественного текста при обучении иностранному языку // Вестник РУДН. Сер.: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2007. № 3. С. 55–62.